

## Un tributo a los traductores de la Biblia Martín Lutero

**M**artín Lutero nació en Eisleben en 1483 e ingresó al monasterio agustino de Erfurt a la edad de 22 años. Al hacerlo decepcionó a su padre quien quería que fuera abogado. Lo hizo por que tenía un profundo deseo de obtener salvación. En 1507 con 24 años de edad fue ordenado sacerdote y tres años más tarde viajó a Roma. A su regreso se doctoró en teología en 1512 y comenzó a dictar clases en la Universidad de Wittenberg. Al preparar sus



clases “descubrió” que la fuente de donde viene el perdón de los pecados y la paz de la conciencia y la justificación gratuita del pecador eran a través de la fe de Jesucristo. Ésta verdad de las Escrituras estuvo en ese lugar desde que Dios se la reveló a Pablo y sin embargo estuvo oculta para el alemán común hasta que alguien tuvo el coraje suficiente para presentarla sin concesiones.

Si esto era así ( y es así ) muchas de las prácticas sostenidas por la iglesia eran innecesarias e inconducentes para las almas en busca de perdón porque alentaban a buscarlo en cosas que no podían impartirlo. Quienes creían y enseñaban esto estaban alejados del evangelio de la gracia de Dios sustituyéndolo por un sistema sacramental en el que el sacerdote suplantaba la mediación única de Cristo.

En esta época Lutero se entregó al estudio del griego y del hebreo con el objetivo de profundizar el significado y matices de las palabras. Esto le fue de gran provecho a la hora de traducir la Biblia.

En 1517 aparece en escena el monje dominico Tetzl que era predicador de las indulgencias. Por medio de la compra de éstas “se libraba a las almas recluidas en el purgatorio de los tormentos del mismo”. El dinero obtenido con estas indulgencias iba a ser destinado para la construcción de la basílica de San Pedro en Roma.

Fue entonces, para el 31 de octubre de 1517 cuando Lutero clavó sus 95 tesis sobre la puerta de la iglesia del castillo de Wittenberg. Esta fue la chispa inicial de un proceso de largo alcance. Debido a esto fue llamado a dar cuentas a Roma. Gracias a los buenos oficios de Federico

de Sajonia logra que ese encuentro se produzca en Augsburgo. Ahí se encuentra con Cayetano el enviado del Papa León X quien lo único que esperaba de Lutero era la retractación.

Lutero explicó que la Biblia tenía primacía sobre todos los decretos y Cayetano repuso que el Papa estaba por encima de los concilios y de la Escritura. Lutero negó que eso fuera así y el encuentro se terminó.

Hubo otro debate en Leipzig en 1519 entre Lutero y Juan Eck quien acusó a Martín de reavivar las opiniones de Huss sobre el papado y por consiguiente de estar en la misma sentencia de excomunión que el. Lutero dijo que Huss estaba en lo correcto. Lutero ya era un hereje hecho oficial con la bula del Papa León X. Aquí se produce la ruptura definitiva.

El recientemente elegido emperador Carlos V convoca a la Dieta de Worms en 1521 para tratar asuntos del gobierno y entre ellos el caso Lutero. Por que quería refrendar civilmente la condena eclesiástica de Lutero. Nuevamente Federico de Sajonia volvió a ser de importancia trascendental para la causa de la Reforma. Cuando Carlos V lo conminó a Lutero a pronunciarse sobre sus doctrinas pronunció sus memorables palabras. *Si no me convencen mediante testimonios de las Escrituras o por un razonamiento evidente (puesto que no creo al papa ni a los concilios solos, porque consta que han errado frecuentemente y contradicho a sí mismos), quedo sujeto a los pasajes de las Escrituras aducidos por mí y mi conciencia está cautiva de la Palabra de Dios. No puedo ni quiero retractarme de nada, puesto que no es prudente ni recto obrar contra la conciencia.* Su suerte estaba echada. El se había enfrentado al poder religioso y ahora también al secular (influenciado a su vez -en éste círculo vicioso- por el poder religioso).

Al regresar a Wittenberg su vida corría peligro y en un punto del camino fue secuestrado por unos jinetes desconocidos y llevado al castillo de Wartburg. Éste “secuestro” fue planeado por Federico como medio para ponerlo a salvo. Como nadie sabía si estaba vivo o muerto, confinado en ese castillo se entregó a la traducción del Nuevo Testamento al alemán y en menos de tres meses tuvo la obra terminada. Antes de esto había traducciones pero a partir de la Vulgata y eran versiones toscas y fuera del

alcance del pueblo. Lutero utilizó el Nuevo Testamento griego que Erasmo de Rotterdam había compilado.

El 13 de enero de 1522 escribe a Amsdorff que necesita su ayuda para la traducción del Antiguo Testamento. También recibió la ayuda de sus amigos Melancton, Bugenhagen y Aurigallus y otras ayudas también disponibles. De su traducción de la Biblia tomaron los respectivos autores para la traducción a la Biblia danesa de 1524, la sueca y holandesa de 1528, de la islandesa de 1540 y por medio de Tyndale de la versión Autorizada inglesa de 1611.

*"Todos los que conocían el alemán, nobles y plebeyos, los artesanos, las mujeres, - dice un contemporáneo de Lutero - todos leían el Nuevo Testamento con el más ferviente deseo. Lo llevaban consigo a todas partes; lo aprendían de memoria; y hasta gente sin instrucción se atrevía, fundando en las Sagradas Escrituras su conocimiento, a disputar acerca de la fe y del evangelio con sacerdotes y frailes, y hasta con profesores públicos y doctores en teología."*

La traducción de Lutero atendía más al sentido que a la letra, algo en lo cual él sería hoy enteramente actual, pues estaba hecha en un lenguaje tan vivo y tan popular que todos lo entendían. Aunque no hubiera hecho otra cosa, la Biblia de Lutero, supuso un hito tal en la fijación de la lengua germana y en la difusión de la Palabra de Dios, que por sí sola hubiera bastado para darle al reformador fama imperecedera. La terminación de toda la Biblia la llevó a cabo en 1534.

Lo siguiente refleja el espíritu de los traductores de las Sagradas Escrituras y que nos llena de agradecimiento a Dios por no haber pasado por sus desventuras para hacernos de la Palabra de Dios en nuestro idioma. *"Algunas veces nos ha sucedido que durante quince días, y aun tres o cuatro semanas, hemos buscado una sola palabra, e inquirido su verdadero sentido, y tal vez no lo hemos encontrado. Como ahora está en alemán y en lengua fácil, cualquiera puede leer y entender la Biblia, y recorrer pronto con sus ojos tres o cuatro hojas, sin apercibirse de las piedras y tropezos que antes había en el camino."*

Lutero se casó con Catalina de Bora junto a quien construyó un hogar marcado con la felicidad. El mismo una vez dijo: *Después de la Palabra de Dios no hay un tesoro más*

*precioso que el santo matrimonio. El mayor don de Dios sobre la tierra es una esposa piadosa, alegre, temerosa de Dios y hogareña, con la que puedes vivir en paz, a la que puedes confiar tus bienes, tu cuerpo y tu vida.*

En el año 1546 murió en la misma aldea que lo había visto nacer Eisleben no sin antes dejar un legado de amor por Dios y Su Palabra que trascendió las fronteras del tiempo, influyó en sus contemporáneos y llegó hasta nuestros días.



Sello de Lutero:

Dios te bendiga,  
Eduardo



La Palabra de Dios  
sobre el mundo

Web: [www.palabrasobrelmundo.com.ar](http://www.palabrasobrelmundo.com.ar)  
Email: [palabrasobreelmundo@gmail.com](mailto:palabrasobreelmundo@gmail.com)  
Blog: [www.reallifelog.com/buenasnuevas](http://www.reallifelog.com/buenasnuevas)

\*Este artículo es parte de la serie que rinde tributo a los traductores de la Biblia al idioma del vulgo

Tomado mayormente de  
<http://www.proel.org/traductores/lutero.html>  
y de <http://biografas.blogspot.com>.